|  |
| --- |
| **Course Title:** Advanced Interpreting Practice |
| **Course Code**: TRN 6111 |
| **Program**: Master of Arts in Translation |
| **Department**: Translation |
| **College**: Faculty of Languages and Translation |
| **Institution**: King Khalid University |
| **Version**: 1 |
| **Last Revision Date:** **01 Feb 2024** |

**Table of Contents**

[**A. General information about the course:** 3](#_Toc138158353)

[**B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:** 4](#_Toc138158354)

[**C. Course Content:** 4](#_Toc138158355)

[**D. Students Assessment Activities:** 5](#_Toc138158356)

[**E. Learning Resources and Facilities:** 5](#_Toc138158357)

[**F. Assessment of Course Quality:** 5](#_Toc138158358)

[**G. Specification Approval Data:** 6](#_Toc138158359)

# **A. General information about the course:**

**1. Course Identification:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Credit hours: (2 Hours) | | | | | | |
|  | | | | | | |
| 2. Course type | | | | | | |
| A. | University | College | Department | | Track |  |
| B. | Required | | | Elective | | |
| 3. Level/year at which this course is offered: (Level 3/ Year 2) | | | | | | |
| 4. Course general Description: | | | | | | |
| This is an advanced practical interpreting course that aims to train students to develop and practice interpreting skills, acquire professional knowledge and be able to reflect on their progress. It provides an advanced interpreting practice on the three main modes of interpreting (sight, consecutive and simultaneous), with a more focus on simultaneous interpreting. Different authentic audio material will be provided for interpreting practice from Arabic into English and vice versa, while the training is based on weekly classes in the language lab, where students are trained on using facilities required for interpretation (booths, recording headsets and microphones). | | | | | | |
| 5. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 6. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 7. Course Main Objective(s): | | | | | | |
| This course aims to equip students with advanced training to be able to reproduce interpretation of authentic audio material between English and Arabic, through different modes of interpreting, and applying fundamental skills and strategies of interpretation. | | | | | | |

**2. Teaching Mode:** (mark all that apply)

| **No** | **Mode of Instruction** | **Contact Hours** | **Percentage** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Traditional classroom | **27** | **90%** |
| 2 | E-learning | **3** | **10%** |
| 3 | Hybrid   * Traditional classroom * E-learning |  |  |
| 4 | Distance learning |  |  |

**3. Contact Hours:** (based on the academic semester)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Activity** | **Contact Hours** |
|  | **Lectures** | **5** |
|  | **Laboratory/Studio** | **25** |
|  | **Field** |  |
|  | **Tutorial** |  |
|  | **Others (specify)……** |  |
|  | **Total** | **30** |

# **B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:**

| **Code** | **Course Learning Outcomes** | **Code of PLOs aligned with program** | **Teaching Strategies** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.0** | **Knowledge and understanding** | | | |
| 1.1 | **Acquire basic knowledge about interpreting concepts, principles and techniques.** | **K2 & K4** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **Ongoing class assessment,**  **Mid-term exam & Final exam** |
| 1.2 | **Identify different roles of the interpreter according to modes and settings of interpreting.** | **K3 & K4** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **Ongoing class assessment,**  **Mid-term exam & Final exam** |
| 1.3 | **Recognize cross-cultural differences that influence and are reflected in the use of language.** | **K3** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **Ongoing class assessment,**  **Mid-term exam & Final exam** |
| **2.0** | **Skills** | | | |
| 2.1 | **Demonstrate proficiency in simultaneous interpreting especially, and in other modes of interpreting.** | **S1** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **- Ongoing class assessment**  **-Viva interpreting Examination**  **- Mid-term & final exam** |
| 2.2 | **Demonstrate effective listening, concentration and memory skills, and note-taking techniques.** | **S1** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **- Ongoing class assessment**  **-Viva interpreting Examination**  **- Mid-term & final exam** |
| 2.3 | **Overcome potential linguistic, cultural and psychological issues that interpreters may face, applying professional strategies and techniques.** | **S4** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **- Ongoing class assessment**  **-Viva interpreting Examination**  **- Mid-term & final exam** |
| 2.4 | **Apply the insights of linguistic theories that relate to the practice of interpreting.** | **S2** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **- Ongoing class assessment**  **-Viva interpreting Examination**  **- Mid-term & final exam** |
| 2.5 | **Use advanced technology in the process of sight, consecutive and simultaneous interpreting from Arabic into English and vice versa.** | **S5** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **- Ongoing class assessment**  **-Viva interpreting Examination**  **- Mid-term & final exam** |
| **3.0** | **Values, autonomy, and responsibility** | | | |
| 3.1 | **Develop self-reliance, self-confidence and problem-solving abilities.** | **V3** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **Observation** |
| 3.2 | **Maintain an unprejudiced and unbiased stance towards the people they are translating from and to and towards their cultures.** | **V2** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **Observation** |
| 3.3 | **Show a satisfactory command of the two languages and their variations.** | **V1** | **Lectures**  **Group discussions Individual and group-interpreting activities** | **Observation** |

# **C. Course Content:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **List of Topics** | **Contact Hours** |
|  | **Introduction to Interpreting studies: concepts and principles.** | **2** |
|  | **Issues in interpreting practice (e.g. interpreting professional skills, interpreting ethics, difficulties and strategies, and quality and assessment, settings of interpreting).** | **4** |
| **3.** | **Sight interpreting practice.** | **8** |
| **4.** | **Consecutive interpreting practice.** | **8** |
| **5.** | **Simultaneous interpreting practice.** | **8** |
| **Total** | | **30** |

# **D. Students Assessment Activities:**

| **No** | **Assessment Activities \*** | **Assessment timing**  **(in week no)** | **Percentage of Total Assessment Score** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Ongoing class assessment** | **Ongoing Evaluation** | **30%** |
|  | **Mid-term Exam** | **6** | **30%** |
|  | **Final Examination** | **12** | **40%** |

\*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

# **E. Learning Resources and Facilities:**

**1. References and Learning Resources:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Essential References** | **Selected topics from:**   * **Gillies, A. (2019) Consecutive Interpreting: A Short Course, London: Routledge.** * **(2014) Conference Interpreting: A Student's Practice Book, London: Routledge.** * **(2017) Note-taking for Consecutive Interpreting. London: Routledge.** * **Mikkelson, H. (2016). Introduction to court interpreting. Routledge.** * **Approved audio material for interpreting practice provided by the course instructor.** |
| **Supportive References** | * **Gile, D. (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised Edition. John Benjamins Publishing Company.**   **Jones, R. (2002). Conference Interpreting Explained. Routledge.**   * **Masduki, M. (2020). A Textbook of Interpreting.** * **https://www.researchgate.net/publication/355040768\_A\_TEXTBOOK\_Of\_INTERPRETING** * **Mikkelson, H. (2016). Introduction to court interpreting. Routledge.** * **Mikkelson, H., & Jourdenais, R. (2015). The Routledge handbook of interpreting. Routledge.** * **دموكي، مراد (2015). الترجمة الشفوية: الأنواع والأساليب: الترجمة التتبعية نموذجا-** |
| **Electronic Materials** | **Sources available online via:**   * [**https://interpretertrainingresources.eu**](https://interpretertrainingresources.eu) * [**https://orcit.eu**](https://orcit.eu) * [**https://webgate.ec.europa.eu/sr/**](https://webgate.ec.europa.eu/sr/) * [**https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students\_en**](https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en) |
| **Other Learning Materials** |  |

**2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:**

| **Items** | **Resources** |
| --- | --- |
| **facilities**  (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.) | **Classroom**  **Laboratory that accommodates a maximum of 12 students** |
| **Technology equipment**  (Projector, smart board, software) | **Data show, Overhead projector, & Smart Board** |
| **Other equipment**  (Depending on the nature of the specialty) | **Laboratory equipped for Interpreting activities** |

# **F. Assessment of Course Quality:**

| **Assessment Areas/Issues** | **Assessor** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- |
| **Effectiveness of teaching** | **Students** | **Direct: Questionnaire** |
| **Effectiveness of students assessment** | **Peers reviewers & course coordinator** | **Direct: Discussion** |
| **Quality of learning resources** | **Course coordinator** | **Indirect: Statistics** |
| **The extent to which CLOs have been achieved** | **Quality committee** | **Indirect: Course Report** |
| **Other** |  |  |

**Assessor** (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify)

**Assessment Methods** (Direct, Indirect)

# **G. Specification Approval Data:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Council /COMMittee** | **Translation/English Department** |
| **Reference No.** | **13** |
| **Date** | **19 feb 2024** |